

## SONATE I FUGE

Susreti s Čiurlionisom

Prvi susret:  
NEKA BUDE

Kamo ćeš staviti  
Sunce, zemlju i vodu?  
Spaliti ih, zakopati, utopiti,  
Ali dotičeš  
Zamršenu tkaninu kaosa  
I svemu pričinjaš strahovitu bol,  
Izgovarajući: Neka bude.

I čujem,  
Kako kamenje tutnji,  
I osjećam,  
Kako napeto drhti duša,  
I vidim,  
Netko crta plameni krug  
U crnim  
Dubinama.

I bukti plamen u zjenicama  
Pretvarajući se u zeleno platno –  
Dopusti mi da budem pokraj,  
Spali, Ognju,  
Dok srce drščući viče:  
Neka bude!  
Neka bude!



Kazys Bradūnas

## SUNČEVA SONATA

### Allegro

Ti poštuješ oganj,  
 običaje starih Balta,  
 Ja samo raspirujem žeravicu,  
 Samo žrtvenik obasipam iskrama –  
 Tinjajućih riječi.  
 Ali iskra postaje varnica,  
 A mi pepeo – nažalost,  
 Ostaje samo zabluda –  
 Tvoja mašta,

Nedostižna i nerješiva,  
 Neugasiva kao Gabija,  
 Zlatnim zrnom u saviježđu sijana,  
 A u srcu sazrela.

Kazys Bradūnas

SONATOS IR FUGOS  
Susitikimai su Čiaurlioniu

SAULĖS SONATA

ALLEGRO

Tu gorbini ugnį  
 Semgijū aiščių papročiu,  
 Aš tik žarijų pačiu,  
 Tik aukarą žiežirbom apkrečiu –  
 Rusemančių žodžiu.

Bet kibirėtis virsta sulėm,  
 O mes pelensis – deja,  
 Tik pasiilėka apgaulė –  
 Tavo svaja,

Nepasiekiamą ir neįsėjama,  
 Neužgesinama kaip Gabija,  
 Aukso grūdų žvaigždynuose sėjama,  
 O nokstanti širdyje.

## MORSKA SONATA

### Finale

Protiv valova ukorijenjen bijes  
 Smrti i života cijena  
 Nastoji te uhvatiti,  
 Nije mu dovoljno

Ni na zemlji, ni u vodenom prostranstvu,  
 Ni u pepelu ognja - - -  
 A eto! – on kao kap visi  
 Iznad moje glave.  
 On kao nabubrela suza pada,  
 Povećavajući se u užasu radosti.  
 I završava sveti obred  
 O, vječnosti.

## VATRENA MOLITVA MLADE

Uzevši među dlanove svetu posudu,  
Ona preko praga korača plaćući.  
Među dlanovima oganj iz rodne kuće blista:  
– Gori, vatrice, blistaj ne gaseći se

Cijeli moj daleki put  
I svijetli, svijetli vječno.  
Neka plamen tvoj uvijek leprša  
Kao i moje srce tamo u zavičaju.

Miris prvog kruha koji se peče  
Ti rasprostri po tuđim kutovima  
I dan za danom u zagušljivu dimu  
Sakrij majčine patnje.

Zagrij izvorsku vodu,  
Budi sestra dobra s nebesa,  
Kada budem prao glavu prvorodenčeta  
Dragog, malog, plašljiva sina.

Zapali svijeću pokraj moga lijesa,  
Kada budem spavao vječnim snom.  
Bacajući sveti plamen za vječnost,  
Ja živa u Gabiji ostajem...

Mladež već žalosno počinje pjevati,  
Rastvaraju se i otvaraju vrata,  
I kroz suze u daljinu se bijeli  
Svadbene široki put.

*S litavskoga prepjevala:  
Mirjana Bračko*